**FIŞA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creștină Partium |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3. Departamentul | Departamentul de Limbă și Literatură |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5. Ciclul de studii | Licență |
| 1.6. Programul de studii/Calificarea | Limba și literatura engleză // Licențiat în filologie |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1. Denumirea disciplinei | Retroversiuni II. |
| 2.2. Titularul activităţii de curs | Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James |
| 2.3. Titularul activităţii de seminar | Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James |
| 2.4. Anul de studiu | III. |
| 2.5. Semestrul | 6. |
| 2.6. Tipul de evaluare | Verificare pe parcurs |
| 2.7. Regimul disciplinei | Disciplină opțională |

**3. Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | din care3.2. curs | 1 | 3.3. seminar/laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 28 | din care3.5. curs | 14 | 3.6. seminar/laborator | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | 15 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | 15 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | 17 |
| Tutoriat | - |
| Examinări | - |
| Alte activităţi | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | 47 |
| 3.8. Total ore pe semestru |  75 |
| 3.9. Numărul de credite | 3 |

**4. Precondiţii**(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | Cunoaşterea limbii engleze la nivel avansat |
| 4.2. de competenţe | – |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. de desfăşurare a cursului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |
| 5.2. de desfăşurare a seminarului/laboratorului | Sală de seminar, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |

**6. Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţeprofesionale | C2. Comunicarea eficientă, scrisă şi orală în limba modernă (engleză)C4.3 Analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice.C5. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze şi utilizarea acestuia în producerea şi traducerea de texte şi în interacţiunea verbală.C5.3. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2 (C1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text, și de subiectul tratat. C5.4. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbilor străine și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare. C5.5. Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel minim C1 (B2) și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloace auxiliare specifice. |
| Competenţetransversale | CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanţă cu etica profesionalăCT2. Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice. CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general aldisciplinei | * Obiectivul general al cursului este învăţarea artei de a traduce texte specializate din maghiară în engleză.
* Lărgirea cunoştinţelor linguistice ale studenţilor şi recunoaşterea greşelilor gramaticale şi lexicale în cazul studenţilor cu limba maternă maghiară cu ajutorul unor contraste textuale în analiză, de-asemenea şi punerea în practică a strategiilor şi tehnicilor de traducere pentru dezvoltarea cunoştinţelor de specialitate.
* Îmbunătăţirea capacităţii studenţilor de a opera cu noţiuni teoretice şi de a le aplica în practică.
* Familiarizarea studenţilor cu conceptele de bază ale diverselor discursuri teoretice, surprinderea modului de a construi/reacţiona al acestor tipuri de discurs.
* Aprofundarea cunoștințelor de programe privind traducerea asistată de calculator: *OmegaT* şi *MemoQ,* inclusiv problemele tehnice actuale privind traducerea modernă.
* Capacitatea de a înţelege şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere; dovedirea comprehensiunii imediate în relaţiile de explicare şi fixare a unor itemi translaţionali; argumentarea soluţiilor de traducere.
* Dezvoltarea vocabularului.
 |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Studenţii vor înţelege cele mai importante componente ale mecanismului traducerii.
* Dezvoltarea cunoştinţelor în ceea ce priveşte traducerea sintagmelor, structurilor gramaticale, expresiilor idiomatice în limba maghiară.
* Dobândirea cunoştinţelor lingvistice necesare realizării traducerilor.
* Stăpânirea cât mai perfectă a limbii materne şi a limbii engleze.
* Gestionarea vocabularului specializat din domeniu;
* Capacitatea de (auto)evaluare a traducerilor şi de asigurare a calităţilor traducerii.
* Asimilarea şi utilizarea programului de traducere: *MemoQ.*
* Identificarea de modalităţi de analiză şi evaluare a tehnicii de crearea unei baze de date terminologice şi memorii de traducere.
 |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Introduction to the course. Specific problems of translating from Hungarian into English.
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Elements of editing a text. Plot construction. General criteria for evaluating a text.
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Working with texts: understanding meaning. (sense, feeling, tone, intonation)
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. The Elements of English Composition (paragraphs and sentences)
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. The Elements of Hungarian and English Punctuation: the comma, semicolons, dashes, parentheses.
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. English and Hungarian grammar mistakes in translations. Exercises.
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Working with synonyms and antonyms. Online English synonym and antonym databases. Synonymy and Equivalence of Meaning.
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Hunglish in Translations. False friends. Names and greetings. (magázás, tetszikelés, tegezés). Exercises.
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 9. HU-EN Translation exercise 1. (advertisements) (optional: using MemoQ) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 10. HU-EN Translation exercise 2. (newspaper article) (optional: using MemoQ) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 11. HU-EN Translation exercise 3. (a literary/film dialogue) (optional: using MemoQ) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 12.Evaluating the translation projects. Final test. | test, evaluare | 1 |
| **8.2. Seminar** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Introduction
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. British text into Hungarian
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. American text into Hungarian
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Translation of political texts
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Translation of technical texts
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Translation of tourist brochures
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Translation of medical texts
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Translating legal texts
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Translating historic context
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Translating cultural context
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Translating religious texts
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Translating humour
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Hungarian text into English
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Evaluation
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
|  |  |  |
| **Bibliografie**1. Clifford. E. Landers. *Literary translation: A practical guide.* Clevedon: Multilingual Matters, 2001.
2. Downing, Angela. *English grammar: a university course*. London: Routledge, 2015.
3. Klaudy, Kinga. *Nyelv és fordítás: válogatott fordítástudományi tanulmányok*. Budapest: Tinta, 2007.
4. Szöllősy, Judy. *Hunglish into English. The Elements of Translation from Hungarian into English*. Budapest: Corvina, 2007. (photocopies)
5. Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2012.

**Periodice:**1. *Fordítástudomány.* [*http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek*](http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek)
2. *Translation Journal.* [*https://www.translationjournal.net/*](https://www.translationjournal.net/)

**Surse online** 1. http://www.omegat.org/
2. *MemoQ Training Videos,* http://kilgray.com/resource-center/training-videos
3. http://kilgray.com/products/memoq
4. http://kilgray.com/resource-center/training-videos/getting-around-memoq
5. http://kilgray.com/resource-center/training-videos
6. http://kilgray.com/resource-center/training-videos/central-resource-management-memoq
7. Dróth, J. (ed.). *Szaknyelv és szakfordítás*. http://www.kjf.hu/manye/szakford\_2008.pdf
8. Fazakas, E. *Teret hódító igekötőink és a nyelvművelés*
9. http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/FazakasEmeseige.pdf
10. Zimányi, Á. (2001). *Nyelvhelyesség*. Eger: EKF Líceum Kiadó. http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/Zimanyiszokapcsolatok.pdf
 |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei s-au organizat discuții și întâlniri atât cu profesori de limbă și literatură engleză din regiune, cât si cu reprezentanţii angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1. Criterii deevaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din notafinală |
| 10.4. Curs | * corectitudinea si completitudinea

cunoștinţelor;* coerenţa logică;
* gradul de asimilare a limbajului de specialitate;
* criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea,
* interesul pentru studiu individual.
 | Test scris, muncă individuală și în proiecte de traduceri | 50% |
| 10.5. Seminar | * capacitatea de a opera cu cunoștinţele asimilate;
* capacitatea de

aplicare în practică;* criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual.
 | teste, proiecte individuale |  50% |
| 10.6. Standard minim de performanţă: Înţelegerea teoriilor şi modelelor lingvistice pentru a le aplica şi adapta în practică, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înţelege şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicţionare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare şi stocare a informaţiei, tehnoredactare si corectura de texte. Redactarea unui document scris la nivel C1 (B2) pentru argumentarea unui punct de vedere pe o anumită temă, coerent și corect din punct de vedere lingvistic, adaptat contextului și domeniului de interes; argumentarea orală fluentă, corect articulată la nivel minim C1 (B2).Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă.  |

Data completării: Semnătura titularului de curs: Semnătura titularului de seminar:

 Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James

13.09.2024

Data avizării în departament: Semnătura directorului de departament

16.09.2024 Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James